

ἔχω

ekhō

- Mc 1:22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
- Mc 1:22 et ils étaient frappés de son enseignement
car il les enseignait comme **ayant** autorité et non pas comme les scribes.
- Mc 1:32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος,
ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
- Mc 1:32 Or le soir étant advenu au déclin du soleil
on lui amenait tous ceux qui **avaient** {= allaient} **mal** {= les mal-portants}
et les démoniaques.
- Mc 1:34 αἱ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις
καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν
καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.
- Mc 1:34 et il a guéri beaucoup de ceux qui **avaient** {= allaient} **mal** {= mal portants}
de diverses maladies
et beaucoup de démons il a jetés-dehors.
Mais il ne laissait parler les démons parce qu'ils savaient qui il est.
- Mc 1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
- Mc 1:38 Et il leur dit : Allons ailleurs, dans les bourgs **ayant**-proximité {= voisins},
pour que je clame là aussi, car je suis sorti pour cela.
- Mc 2:10 ἵνα δὲ εἰδῆτε
ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιεῖν ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς·
λέγει τῷ παραλυτικῷ,
- Mc 2:10 Or pour que vous sachiez
que le Fils de l'homme **a** autorité de remettre les péchés sur la terre
- Mc 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι]
Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἱατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
- Mc 2:17 Et ayant entendu Yeshou'a leur dit :
Ceux qui sont bien-portants n'**ont** pas besoin de médecin,
mais ceux qui **ont** {= vont} **mal** {= les mal portants}
Je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs.
- Mc 2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν;
ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.
- Mc 2:19 Et Yeshou'a leur a dit :
Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'Epoux est avec eux ?
Tout le temps° qu'ils **ont** avec eux l'Epoux ils ne peuvent pas jeûner.
- Mc 2:25 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρειαν ἔσχεν
καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid
quand il **avait** {= était dans le} besoin
et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?

- Mc 3: 1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν.
καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue ;
et il se trouvait là un homme ayant la main desséchée.
- Mc 3: 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι,
Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.
- Mc 3: 3 Et il dit à l'homme qui a la main sèche : Relève-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
- Mc 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.
- Mc 3:10 Car il en guérissait beaucoup,
si-bien-que tombaient sur lui pour le toucher tous ceux qui avaient des tourments.
- Mc 3:15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·
- Mc 3:14 Et il en a fait Douze [[qu'il a nommés aussi envoyés]]
pour qu'il soient avec lui, pour qu'il les envoie clamer
- Mc 3:15 et avoir autorité de jeter-dehors les démons.
- Mc 3:22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον
ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει
καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
- Mc 3:22 Et les scribes descendus de Jérusalem disaient :
Il a Baal-Zeboul et par le prince des démons il jette-dehors les démons !
- Mc 3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη,
οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
- Mc 3:26 Et si le Satan s'est levé contre lui-même et s'est divisé
il ne peut rester debout mais il a eu une fin.
- Mc 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος·
- Mc 3:30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
- Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le saint n'a de rémission jamais
mais il est coupable d'une faute pour toujours.
- Mc 3:30 C'est parce qu'ils disaient : Il a un souffle impur !
- Mc 4: 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
- Mc 4: 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.
- Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur l'(endroit) pierreux là où il n'avait pas beaucoup de terre
et, aussitôt, il a levé parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.
- Mc 4: 6 Et quand s'est levé le soleil il a été brûlé
et parce qu'il n'avait pas de racines il a été desséché.
- Mc 4: 9 καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκούετω.
- Mc 4: 9 Et il disait: Qui a des oreilles pour écouter, qu'il écoute !

- Mc 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,
εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον
εὐθὺς σκανδαλίζονται
- Mc 4:17 et ils n'ont pas de racines en eux-mêmes mais ils sont ceux d'un moment.
Après cela advienne une oppression ou une persécution à cause de la Parole,
aussitôt, cela les fait tomber.
- Mc 4:23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
- Mc 4:23 Si quelqu'un a des oreilles pour écouter qu'il écoute !
- Mc 4:25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ·
καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
- Mc 4:25 Car qui a il lui sera donné et qui n'a pas même ce qu'il a lui sera enlevé.
- Mc 5: 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν,
καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι
- Mc 5: 2 ... est venu aussitôt à sa rencontre hors des tombeaux un homme en souffle impur
- Mc 5: 3 et qui avait sa demeure° dans les tombeaux.
Et personne ne peut plus le lier / attacher même avec une chaîne
- Mc 5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα,
καὶ ἐφοβήθησαν.
- Mc 5:15 Et ils viennent auprès de Yeshou'a
et ils ont aperçu le démoniaque, assis, habillé et étant raisonnable / dans son bon sens,
lui qui avait eu la légion.
et ils ont craint.
- Mc 5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων
ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει,
ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
- Mc 5:23 et il le supplie beaucoup en disant : Ma fillette a {= est à} la fin.

- Mc 6:18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι
Οὐκ ἔξεστίν σοι **ἔχειν** τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
- Mc 6:18 Car Yô'hânân disait à Hérôdès : Il ne t'est pas permis d'**avoir** la femme de ton frère.
- Mc 6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς,
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ **ἔχοντα** ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
- Mc 6:34 Et sortant il a vu une foule nombreuse et il a été pris de compassion pour eux
car ils étaient comme des brebis qui n'**ont** pas de berger
et il a commencé à leur enseigner beaucoup de choses
- Mc 6:38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους **ἔχετε**; ὑπάγετε ἴδετε.
καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
- Mc 6:38 Or, lui leur dit : Combien de pains **avez**-vous ? Partez, voyez !
Et l'ayant appris ils disent : Cinq et deux poissons.
- Mc 6:55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην
καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς **κακῶς ἔχοντας** περιφέρειν
ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
- Mc 6:55 on a parcouru toute cette contrée-là.
Et on a commencé à apporter des alentours
ceux qui **avaient** {= allaient} **mal** {= mal portants} sur leurs grabats,
- Mc 7:25 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ,
ἣς **εἶχεν** τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,
ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
- Mc 7:25 Mais, aussitôt, une femme,
ayant entendu (parler) de lui (et) dont la fillette **avait un souffle impur**,
est venue et est tombée à ses pieds.
- Mc 8: 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος
καὶ μὴ **ἔχόντων** τί φάγωσιν,
προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
- Mc 8: 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,
ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι
καὶ οὐκ **ἔχουσιν** τί φάγωσιν·
- Mc 8: 1 En ces jours-là,
comme de nouveau la foule était nombreuse et qu'ils n'**avaient** pas de quoi manger,
ayant appelé-à-lui ses appreneurs, il leur dit :
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule,
parce que voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi
et ils n'**ont** pas de quoi manger.
- Mc 8: 5 καὶ ἡρώτα αὐτούς, Πόσους **ἔχετε** ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά.
- Mc 8: 5 Et il les questionnait : Combien de pains **avez**-vous ? Eux ont dit : Sept.
- Mc 8: 7 καὶ **εἶχον** ἰχθύδια ὀλίγα·
καὶ εὐλόγησας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.
- Mc 8: 7 Et ils **avaient** quelques petits poissons
et, les bénissant, il a dit de les placer aussi devant eux.

- Mc 8:14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους
καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἐαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
- Mc 8:14 Et ils avaient oublié de prendre des pains
et ils n'avaient rien avec eux dans la barque sauf un seul pain
- Mc 8:16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
- Mc 8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς,
Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε;
πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
- Mc 8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε
καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,
- Mc 8:16 Et ils ruminaient les uns avec les autres : Nous n'avons pas de pains!
- Mc 8:17 Et sachant cela il leur dit :
Pourquoi ruminez-vous parce que vous n'avez pas de pains ?
Ne réalisez-vous pas encore ni ne comprenez ? Avez-vous le cœur endurci ?
- Mc 8:18 Ayant des yeux vous ne regardez pas et ayant des oreilles vous n'écoutez pas ?
Et vous ne vous souvenez pas
- Mc 9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου,
Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,
εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
- Mc 9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν·
καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν
ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
- Mc 9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
- Mc 9:43 Et si ta main te fait tomber, coupe-la.
Il est bon pour toi d'entrer dans la vie manchot,
plutôt que d'avoir deux mains
et de t'en aller vers la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:45 Et si ton pied te fait tomber, coupe-le.
Il est bon pour toi d'entrer dans la vie boiteux,
plutôt que d'avoir deux pieds
et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:47 Et si ton œil te fait tomber, jette-le-dehors.
Il est bon pour toi d'entrer borgne dans le Royaume de Dieu,
plutôt que d'avoir deux yeux
et d'être jeté dans la géhenne,
- Mc 9:50 Καλὸν τὸ ἅλας·
ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;
ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
- Mc 9:50 Il est beau le sel, mais si le sel devient sans-sel, avec quoi l'assaisonner ?
Ayez du sel au-dedans de vous et soyez en paix les uns avec les autres.

- Mc 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 "὘ν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε,
 ὅσα **ἔχεις** πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ **ἔξεις** θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
 καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.
- Mc 10:22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος·
 ἦν γὰρ **ἔχων** κτήματα πολλά.
- Mc 10:23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
 Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα **ἔχοντες**
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.
- Mc 10:21 ... Pars, ce que tu **as**, vends°-le et donne-le [aux] pauvres et tu **auras** un trésor dans le ciel .
 et viens, suis-moi !
- Mc 10:22 Lui, s'assombrissant à la parole, s'en est allé, attristé,
 car il **avait** de nombreuses possessions.
- Mc 10:23 Et, regardant autour(de lui), Yeshou'a dit à ses appreneurs :
 Combien difficilement entreront-ils dans le Royaume de Dieu, ceux qui **ont** des biens.
- Mc 11: 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε,
 Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν **ἔχει**, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.
- Mc 11: 3 Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ?,
 dites : Le Seigneur en **a** besoin et, aussitôt, il l'envoie de nouveau ici.
- Mc 11:13 καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν **ἔχουσιν** φύλλα ἦλθεν,
 εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ,
 καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα·
 ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.
- Mc 11:13 Et, voyant de loin un figuier qui **avait** des feuilles,
 il est venu (voir) si peut-être il y trouverait quelque chose
 et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des feuilles,
 car le temps n'était pas (celui) des figes.
- Mc 11:25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι **ἔχετε** κατὰ τινος,
 ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
- Mc 11:25 Et quand vous vous tenez° (debout) pour prier,
 remettez, si vous **avez** quelque chose contre quelqu'un,
 afin que votre Père des cieux lui aussi vous remette vos chutes.
- Mc 11:32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον·
 ἅπαντες γὰρ **εἶχον** τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
- Mc 11:32 Mais dirons-nous : 'Des hommes' ?" Ils craignaient la foule
 car tous **avaient** {= tenaient} que Yô'hânân était réellement un prophète
- Mc 12: 6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν·
 ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
 Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
- Mc 12: 6 Un seul il **avait** encore un fils bien-aimé
 Il l'a envoyé en dernier vers eux se disant : Ils respecteront mon fils !
- Mc 12:23 ἐν τῇ ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή;
 οἱ γὰρ ἑπτὰ **ἔσχον** αὐτὴν γυναῖκα.
- Mc 12:23 Au relèvement, [quand ils se relèveront], duquel d'entre eux sera-t-elle la femme,
 car les sept l'**ont eue** pour femme ?

- Mc 12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον,
αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑπερήσεως αὐτῆς
πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
- Mc 12:44 car tous y ont jeté de leur surplus,
mais elle y a jeté de son manque, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.
- Mc 13:17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
- Mc 13:17 Mais ouaïe! celles qui ont dans le ventre {= s ont enceintes}
et celles qui allaitent en ces jours-là !
- Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
κατακειμένου αὐτοῦ
ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
- Mc 14: 3 Et, comme il était à Beth-'Anie, dans la maison de Shim'ôn le lépreux,
et comme il était couché° (à table),
est venue une femme,
ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ;
et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.
- Mc 14: 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν
καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι,
ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
- Mc 14: 8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν·
προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.
- Mc 14: 7 Car vous avez toujours les pauvres avec vous
et quand vous le voulez vous pouvez leur faire du bien.
Mais moi vous ne m'avez pas toujours.
- Mc 14: 8 Ce qu'elle a eu, elle l'a fait.
D'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement.
- Mc 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ
λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;
- Mc 14:63 Or le Grand-Prêtre déchirant ses tuniques dit :
Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?
- Mc 16: 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις·
καὶ οὐδενὶ οὐδέν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
- Mc 16: 8 Et, étant sorties, elles se sont enfuies du tombeau,
car elles avaient {= étaient} dans le tremblement et hors d'elles-mêmes
et elles n'ont rien dit à personne, car elles étaient dans la crainte.
- Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν
κὰν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ,
ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.
- Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils soulèveront des serpents ;
et, s'ils boivent quelque breuvage mortel, cela ne leur fera aucun mal ;
sur des malades, ils imposeront les mains
et ils (en) auront {= iront} bien {= seront bien-portants}.

+Ø+

- Mc 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans
Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de médecins
et avait dépensé tout ce qu'(elle **avait**) chez elle
et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,
- Mc 14:32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
- Mc 14:32 Et ils viennent à un domaine qui (**a**) nom GethSemani
et il dit à ses appreneurs : Asseyez-vous ici pendant que je vais-prier.

avoir douze ans cf. § **DOUZE**

- Mc 5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει·
ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα.
καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλη.
- Mc 5:42 Et, aussitôt, la jeune fille s'est relevée et elle marchait
— c'est qu'elle **était** {= **avait**} douze ans.
Et, [aussitôt,] ils ont été hors d'eux-mêmes dans une grande terreur.

y-avoir cf. § **SE TROUVER**

- Mc 12:18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν,
οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ **εἶναι**,
καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,
- Mc 12:18 Et viennent auprès de lui des Sadducéens
- ceux qui disent qu'il n'**y a** pas de relèvement -
et ils l'interrogeaient en disant :

avoir-faim cf. § **MANGER**

avoir-la-force cf. § **FORCE**

avoir-foi cf. § **FOI**

avoir-coutume cf. "**coutume**" § **FAIRE**

avoir-pitié cf. § **PITIE**

avoir-l'audace cf. § **CRAINdre**

avoir-un instant cf. § **MOMENT**

- Mc 6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί,
καὶ οὐδὲ φαγεῖν **εὐκαίρουν**.
- Mc 6:31 Et il leur dit : Vous-mêmes venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu !
car ils étaient nombreux ceux qui venaient et ceux qui portaient
et ils n'**avaient** pas même **un instant** pour manger

ἔχω ekhō (&,f)

Mc 11:32 ἀλλὰ εἰπόμεν, 'Εξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον·
ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὥτως ὅτι προφήτης ἦν.

Mc 11:32 Mais dirons-nous : 'Des hommes' ?" Ils craignaient la foule
car tous avaient {= tenaient} que Yô'hânân était réellement un prophète

HERITER

κληρονομεῶ klêro-nomeô

Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
προσδραμὼν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν,
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶην αἰώνιον κληρονομήσω;

Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route,
quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait :
Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie du monde à venir ?

κληρονόμος klêronomos : héritier

κληρονομία klêro-nomia : héritage

Mc 12: 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

Mc 12: 7 Mais ces cultivateurs / paysans-là se sont dit entre eux :
Celui-ci est l'héritier. Venez, tuons-le et l'héritage sera à nous !

κλήρος klêros : sort, part

Mc 15:24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
βάλλοντες κλήρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη.

Mc 15:24 Et ils le crucifient
et ils se partagent ses vêtements en tirant sur eux au sort à qui prendrait quoi.

POSSESSIONS

κτῆματα ktêmata = possessions, biens-fonds (°Mc & Mt// + Ac 2.45; 5.1 ; St Antoine)

Mc 10:22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτῆματα πολλά.

Mc 10:22 Lui, s'assombrissant à la parole, s'en est allé, attristé,
car il avait de nombreuses possessions.

χρήματα chrêmata biens, richesses, argent , choses dont on se sert,

Mc 10:23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

Mc 10:23 Et, regardant autour(de lui), Yeshou'a dit à ses appreneurs :
Combien difficilement entrèrent-ils dans le Royaume de Dieu, ceux qui ont des biens.

GAGNER

κερδαινω **kerdainô** **gagner** (cf. § PERDRE)
 ὠφελεω **ôpheleô** **profiter**

- Mc 8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;
- Mc 8:36 Car que **profite** à {= quel profit pour} un homme de **gagner** le monde entier et d'être privé de sa vie
- Mc 7:11 ὑμεῖς δὲ λέγετε,
 Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
 Κορβάν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς,
- Mc 7:11 Or vous vous dites : Si un homme dit au père ou à la mère :
 Est *Qorban* - c'est-à-dire : don - ce qui, de ma part, t'**aurait profité**...

προσαίτω **pros-aiteô** : **mendier**

- Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ.
 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ
 καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ
 ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς **προσαίτης**,
 ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
 et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule assez grande,
 le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, **mendiant**^o, était assis au bord de la route.

SALAIRE

μισθος **misthos**

- Mc 9:41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος
 ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε,
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν **μισθὸν** αὐτοῦ.
- Mc 9:41 Car quiconque vous donne à boire une coupe d'eau,
 au nom de ce que vous êtes au Messie / Christ,
 Amen, je dis à vous, il ne perdra point son **salaire**.

μισθωτός **misthôtos** **salarié** (°Mc + Jn 10 :12-13)

- Mc 1:20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς.
 καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
 ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν **μισθωτῶν**
 ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
- Mc 1:20 Et aussitôt, il les a appelés.
 Et laissant leur père Zabdaï dans la barque avec les **salariés**
 ils s'en sont allés derrière Lui.

DEPENSER

δαπαναω dapanaô dépenser

Mc 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans

Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de médecins
et avait dépensé tout ce qu'(elle avait) chez elle
et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,

πολυτελης poly-telès (✓ τέλος telos : dépense)

Mc 14: 3 (...) ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

Mc 14: 3 Et (...) est venue une femme,,
ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ;
et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.

ECHANGE

ἀντάλλαγμα antallagma

Mc 8:37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Mc 8:37 Car que donnerait un homme en échange de sa vie

λύτρον lutron : rançon

Mc 10:45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι
ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Mc 10:45 Car le Fils de l'homme n'est pas venu non plus pour être servi
mais pour servir et donner sa vie en rançon pour beaucoup.

MANQUER

ὑστερεω hystereô

Mc 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ἔν σε ὑστερεῖ ὕπαγε,
ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

Mc 10:21 Or Yeshou'a, posant sur lui son regard, l'a aimé et il lui a dit :

Une seule chose manque à toi.

Pars, ce que tu as, vends^o-le et donne-le [aux] pauvres et tu auras un trésor dans le ciel ;
et viens, suis-moi !

ὑστερήσις hysterêsis

Mc 12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον,
αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς
πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Mc 12:44 car tous y ont jeté de leur surplus,
mais elle y a jeté de son manque, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.

πλεονεξία pleon-ekhia cupidité

Mc 7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη.

Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,
blasphèmes, arrogance, folie^o.

A R G E N T

trésor (&)

θησαυρος thèsauros

Mc 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Ἔν σε ὑπερεῖ· ὕπαγε,
 ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
 καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

Mc 10:21 Or Yeshou'a, posant sur lui son regard, l'a aimé et il lui a dit :
 Une seule chose manque à toi.
 Pars, ce que tu as, vends^o-le et donne-le [aux] pauvres et tu auras un trésor dans le ciel ;
 et viens, suis-moi !

γαζοφυλάκιον gazophylakion

Mc 12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου
 ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
 καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

Mc 12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.

Mc 12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν
 τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

Mc 12:41 Et, s'étant assis en face du Trésor,
 il observait comment la foule jette de la monnaie dans le Trésor.
 et beaucoup de riches y jetaient beaucoup

Mc 12:42 Et, étant venue là, une pauvre veuve y a jeté deux piécettes, c'est-à-dire un quart de sou.

Mc 12:43 Et, ayant appelé à lui ses appreneurs, il leur dit :
 Amen, je dis à vous,
 cette pauvre veuve a jeté plus que tous ceux qui jettent dans le Trésor;

κηνσος kènsos impôt (établi par un recensement)

Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,
 Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·
 οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,
 ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
 ἔξεστιν δοῦναι κήνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;

Mc 12:14 Et étant venus ils lui disent :
 Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne
 car tu ne regardes pas à la face des hommes
 mais tu enseignes la route de Dieu en vérité.
 Est-il permis de donner un impôt à César ou non ?
 Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?

ἀργύριον argyrion

Mc 14:11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ **ἀργύριον** δοῦναι.
καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

Mc 14:10 Et Yehoudah, Iscariôth, l'un des Douze,
s'en est allé vers les chefs-des-prêtres pour le leur livrer.

Mc 14:11 Ceux-ci l'écouteront se sont réjouis et ils ont promis de lui donner de l'**argent**.
Et il cherchait comment le livrer au bon moment.

χαλκος khalkos (monnaie de cuivre)

Mc 6: 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρῳσιν εἰς ὁδὸν
εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην **χαλκόν**,

Mc 6: 8 Et il leur a transmis l'ordre de ne rien emporter pour la route sinon un bâton seulement,
pas de pain, pas de besace, pas de **monnaie** dans la ceinture,

Mc 12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου
ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει **χαλκὸν** εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

Mc 12:41 Et, s'étant assis en face du Trésor,
il observait comment la foule jette de la **monnaie** dans le Trésor.

δηναριον dènarion

Mc 6:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Ἄπελθόντες ἀγοράσωμεν **δηναρίων** διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

Mc 6:37 Lui répondant leur a dit : Vous, donnez-leur à manger.
Et ils lui disent : En nous en allant nous achèterions du pain pour deux cent **deniers**
et nous leur donnerions à manger !

Mc 12:15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,
Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι **δηνάριον** ἵνα ἴδω.

Mc 12:15 Lui connaissant leur hypocrisie leur a dit : Pourquoi me mettez-vous-à-l'épreuve ?
Apportez-moi un **denier** pour que je voie.

Mc 14: 5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω **δηναρίων** τριακοσίων
καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς·
καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

Mc 14: 5 Car ce parfum pouvait être vendu plus de trois cents **deniers** et être donné aux pauvres !
Et ils frémissaient contre elle.

λεπτον lepton lepte = piécette (°Mc)

κοδράντης kodrantès quart-d'as = quart-de-sou (°Mc)

Mc 12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν **λεπτὰ** δύο, ὃ ἐστὶν **κοδράντης**.

Mc 12:42 Et, étant venue là, une pauvre veuve y a jeté deux **piécettes**, c'est-à-dire un **quart-de-sou**.

VOLER

κλεπτω klèptō

cf. § **VOLER**

Mc 10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας·
Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ **κλέψης** Μὴ ψευδομαρτυρήσης,
Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Mc 10:19 Tu connais les commandements :
Ne tue pas, N'adultère pas, Ne **vole** pas, Ne porte pas de faux-témoignage,
Ne fais pas de tort, Honore ton père et ta mère.

κλοπη klopè

Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,
πορνεῖαι, **κλοπαί**, φόνοι,

Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, **vols**, meurtres,

διαρπάζω di-arpazō piller

Mc 3:27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν
τὰ σκεύη αὐτοῦ **διαρπάσαι**,
ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῇσῃ,
καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ **διαρπάσει**.

Mc 3.27 Car nul ne peut, entrant dans la maison du Fort, **piller** ses choses,
s'il n'a d'abord attaché le Fort,
et alors, il **pillera** sa maison!

cf. "**dévorer**" (§ **ACHETER**)

PAUVRE

πτωχος ptôkhos

- Mc 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Ἔν σε ὑστερεῖ·
 ὕπαγε,
 ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
 καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.
- Mc 10:21 Or Yeshou‘a, posant sur lui son regard, l'a aimé et il lui a dit :
 Une seule chose manque à toi.
 Pars, ce que tu as, vends^o-le et donne-le [aux] pauvres et tu auras un trésor dans le ciel ;
 et viens, suis-moi !
- Mc 12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχή ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.
 Mc 12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχή πλεῖον πάντων ἔβαλεν
 τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
- Mc 12:42 Et, étant venue là, une pauvre veuve y a jeté deux piécettes, c'est-à-dire un quart de sou.
 Mc 12:43 Et, ayant appelé à lui ses appreneurs, il leur dit :
 Amen, je dis à vous,
 cette pauvre veuve a jeté plus que tous ceux qui jettent dans leTrésor;
- Mc 14: 5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων
 καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς·
 καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
- Mc 14: 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε;
 καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
- Mc 14: 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν
 καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι,
 ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
- Mc 14: 4 ... Pour quoi est advenue cette perte de parfum ?
 Mc 14: 5 Car ce parfum pouvait être vendu plus de trois cents deniers et être donné aux pauvres!
 Et ils frémissaient contre elle.
- Mc 14: 6 Or Yeshou‘a a dit : Laissez-la ! Pourquoi lui faites-vous de la peine?
 Une œuvre belle elle a œuvrée envers moi !
- Mc 14: 7 Car vous avez toujours les pauvres avec vous
 et quand vous le voulez vous pouvez leur faire du bien.
 Mais moi vous ne m'avez pas toujours.

RICHE

πλούσιος **plousios**

Mc 10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν
κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν
ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

Mc 10:25 Il est plus facile à un chameau de traverser [le] trou d'une ¹ aiguille,
qu'à un **riche** d'entrer dans le Royaume de Dieu.

Mc 12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου
ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

Mc 12:41 Et, s'étant assis en face du Trésor,
il observait comment la foule jette de la monnaie dans le Trésor.
Et beaucoup de **riches** y jetaient beaucoup

πλούτος **ploutos** **richesse**

Mc 4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι
εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον
καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Mc 4:19 et les soucis du monde présent et la tromperie de la **richesse**
et les désirs pour tout le reste, entrant en eux, étouffent la Parole
et elle devient sans fruit.

¹ Certains mss ont ici “**un** trou **d**'aiguille”; d'autres “**le** trou de l'aiguille”